

отраженный в нем образ заполненного (населенного) пространства и времени» [Никитин 2003: 18]. Возможность выражения значения паритивности в значительной мере зависит от подкласса существительного, от характера его денотата, т. е. от характера представления какого-либо онтологического объекта в языковой семантике.

Итак, значение – это когнитивный феномен, за которым стоит определенная структура знания. Основная цель единицы номинации, объективирующей подобную структуру, вызвать из памяти при использовании эту структуру знания, сигнализировать об одном «кванте» знания. Мир может концептуализироваться, членясь на индивидуальные сущности, но может и на их структурированные объединения.

При конкретизации абстрактных собирательных существительных чаще проявляется дискретная квантификация, которая помогает говорящему достигнуть цели – представить неисчисляемую сущность как отдельную единицу (единицы). Конкретизация способствует осмыслению неисчисляемой сущности как самостоятельной отдельной единицы и отвечает потребностям говорящего в более определенном представлении действительности.

#### Библиографический список

1. Кубрякова Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира – М.: Наука, 2004. – 520 с.
2. Никитин М.В. Основания когнитивной семантики: учеб. пособие – СПб., Рос. гос. пед. ун-т им. А.И. Герцена. – 2003. – 277 с.

### ТЕРМИНОГРАФИЧЕСКАЯ СЕМАНТИЗАЦИЯ КАК ОСНОВА УСПЕШНОСТИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ БУДУЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ

Иванова С.А.  
Екатеринбург

*svetlana\_ivanova@el.ru*

Успешность профессиональной коммуникации выпускников высших учебных заведений напрямую зависит от эффективности коммуникаций в процессе образовательной и научной деятельности в вузе. Соответственно, современное общество в условиях информатизации и

глобализации, создания единого образовательного пространства стремится к решению этой насущной научной задачи всеми доступными средствами. Одна из таких возможностей заключается, несомненно, в реализации максимально адекватной основы формирования профессиональной языковой личности через учебную литературу.

Студент, начинающий изучать ту или иную отрасль знания, прежде всего, выступает как адресат, реципиент, воспринимающий научный или научно-учебный текст (текст учебника) как целое или термин как его важнейший компонент, имеющий для научного знания самостоятельную ценность.

За понятием научный текст стоит специальное научное или техническое знание. Научное знание отражается в структуре специального текста, чем подчеркивается «его функциональная направленность, то есть его ориентация на выполнение какой-то заранее намеченной цели сообщения» [Гальперин 1981: 16].

Структура специального научного текста ориентирована на то, чтобы читатель мог усваивать материал в зависимости от его сложности. Чем прозрачнее, точнее выстроена структура специального текста, тем точнее представлено научное знание, тем легче его воспринимать, тем «строже язык описания понятий, употребление терминов» [Герд 1996: 80].

Рассмотрение терминологической лексики научного изложения как основного компонента структуры специального научного текста позволяет определить термин как «свернутое знание, результат познания, его «имя собственное», вход в дисциплинарное знание, способ его контроля, хранения и передачи» [Рябцева 1996: 10]. Такой достаточно широкий подход к термину дает возможность «охарактеризовать научный текст не только как стиль, но и как деятельность – научное изложение, где термины – не просто слова, организованные определенным образом, но знаки, которые в совокупности воссоздают картину научного знания, терминологическую систему» [Табанаква 2004: 17] в сознании формирующегося специалиста.

Освоение языка специальности сопровождается изменениями не только в лексиконе и тезаурусе языковой личности, но и в ее прагматиконе, то есть на психологическом и коммуникативном уровне.

Во-первых, у будущего специалиста должно выработаться устойчивое позитивное отношение к термину, как к особому типу информатив-

ных знаков, без которых не может быть «надежного и прогрессивного знания» [Флоренский 1989: 104]. Во-вторых, в процессе освоения языка науки происходит включение языковой личности в целый ряд новых для нее коммуникативных ситуаций, где субъект речи должен активно оперировать терминами.

Предоставление обучаемому такой информации о термине, при использовании которой он мог бы правильно, точно и свободно употреблять термины в сфере научного и профессионального общения, подразумевает не только наиболее полное раскрытие значения слова (термина), но и определение приемов, способствующих эффективности решения этой задачи.

Поскольку онтологически профессиональные термины образуют структурную сетку любого высказывания на специальную тему, письменного (текста) или устного, а навыки построения таких высказываний входят в коммуникативную компетенцию специалиста, И.С. Куликова и Д.В. Салмина предлагают ввести понятие металингвистическая коммуникативная ситуация (МКС) [Куликова, Салмина 2002: 102]. Опорным представляется разработанное Р.Л. Смулаковской понятие текстовой ситуации как «функционально обусловленного фрагмента текста, который соотносится с определенной коммуникативной установкой, характеризуется текстовыми приметами и связывается с определенными формами и средствами своего выражения» [Смулаковская 1987: 7].

Основной «приметой» МКС является термин или серия тематически связанных терминов, которые сознательно, целенаправленно и обычно эксплицитно ставятся автором в центр текстового или речевого фрагмента для решения той или иной коммуникативной задачи. Таким образом, владение металингвистическими коммуникативными ситуациями представляет собой «часть профессиональной коммуникативной нормы» специалиста [Куликова, Салмина 2002: 96, 103, 241].

В связи с тем, что распространение знания с дидактической целью с помощью терминологии через учебную литературу, адресованную еще не сложившемуся специалисту, с одной стороны, эксплицитно отражает объем научных понятий, необходимых для усвоения, и их место в системе понятий данной области, а, с другой стороны, способствует развитию профессиональной сферы речевой деятельности будущего специалиста, нам интересны именно текстовые металингвистические коммуникативные ситуации (Т-МКС). Т-МКС понимается нами как

«определенным образом логически и синтаксически организованный фрагмент научного текста, концептуальным, структурным и коммуникативным центром которого является <...> термин как объект авторской интенции, имеющий разную степень эксплицированности и разные языковые показатели» [Куликова, Салмина 2002: 156]. И здесь на первый план выходит проблема семантизации термина в жанрово ориентированном тексте.

Терминографическая семантизация как результат субъективно-объективной деятельности авторов научно-учебных текстов, сочетающий основные закономерности построения текста с авторской интерпретацией излагаемого, имеет прагматическую направленность на выполнение конкретной коммуникативной задачи – экспликацию семантики терминологических единиц вербальными и невербальными способами в условиях опосредованной через научно-учебный текст коммуникации.

Типы семантизации, являясь единицами текстового уровня, задают своеобразные «коды» представления знаний об изучаемом фрагменте действительности, то есть терминографическая семантизация в научно-учебном тексте выступает как средство создания адекватных «кодов» обеспечения профессиональной языковой компетенции личности, а, следовательно, успешности её дальнейшей профессиональной коммуникации.

Типологическое многообразие способов терминографической семантизации задает перечень металингвистических моделей, обеспечивающих понимание и усвоение информации о терминируемом понятии и передачу знания, адекватного целям профессионализации личности. Данные модели реализуют текстовые металингвистические коммуникативные ситуации.

Нами принимается типология Т-МКС, предложенная И.С. Куликовой и Д.В. Салминой, где как основные выделяются Т-МКС «использование термина», «введение термина» («выбор термина», «поиск термина», «создание термина», «уточнение содержания термина / разграничение терминов», «введение термина в парадигму») и «определение термина», а к факультативным относятся Т-МКС «история термина», «этимология термина» и «аксиология (оценка) термина» [Куликова, Салмина 2002: 155].

Каждая Т-МКС выделяется на целевом, логико-структурном и собственно-языковом основании.

Целевая установка (коммуникативная установка) Т-МКС определяет авторскую интенцию и способы оперирования с терминами в специальных текстах, создающих парадигму терминов, соответствующих коммуникативно-прагматическому аспекту изучаемой терминологии.

Структурным центром Т-МКС является, как правило, термин или парадигма терминов, базовых для соответствующего исследования или для его части. Т-МКС имеют более или менее жесткую логическую структуру и обязательно включают компоненты типа «метатекст в тексте».

Предложенная классификация Т-МКС отвлекается от того обстоятельства, что в реальном научном тексте эти МКС переплетаются, перетекают друг в друга [См.: Таблица 1], что, на наш взгляд, отражает возможность моделирования Т-МКС при представлении понятийной базы изучаемой предметной области в научно-учебном тексте, и, соответственно, предопределяет разнообразие наполнения Т-МКС с точки зрения средств и способов семантизации [Иванова 2007: 121, 124, 135, 144]. Данное положение рассматривается, безусловно, с учетом особенностей конкретноотраслевой типологии терминографической семантизации.

Таблица 1. Текстовые металингвистические коммуникативные ситуации в русскоязычном научно-учебном тексте по радиотехнике [Батушев 1980: 11]

Т-МКС «выбор термина»	<i>Термин «сигнал» часто встречается не только в научно-технических вопросах, но и в повседневной жизни. Иногда, не задумываясь о строгости терминологии, мы отождествляем такие понятия, как сигнал, сообщение, информация.</i>
Т-МКС «этимология термина»	<i>Обычно это не приводит к недоразумениям, поскольку слово «сигнал» происходит от латинского термина «signum» – «знак», имеющего широкий смысловой диапазон.</i>
Т-МКС «уточнение термина»	<i>Тем не менее, приступая к систематическому изучению теоретической радиотехники, следует по возможности уточнить содержательный смысл понятия «сигнал».</i>
Т-МКС «определение термина»	<i>В соответствии с принятой традицией сигналом называют процесс изменения во времени физического состояния какого-либо объекта, служащий для отображения, регистрации и передачи сообщений.</i>
Т-МКС «разграничение терминов»	<i>В практике человеческой деятельности сообщения неразрывно связаны с заключенной в них информацией. Информация наряду с материей и энергией принадлежит к фундаментальным философским категориям естествознания.</i>
Т-МКС «история термина»	<i>Круг вопросов, базирующихся на понятиях «сообщение» и «информация», весьма широк. Он является объектом пристального внимания инженеров, математиков, лингвистов, философов. В 40-х годах К. Шеннон завершил первоначальный этап разработки глубокого научного направления – теории информации.</i>

Т-МКС «оценка термина»	<i>Следует сказать, что упомянутые здесь проблемы, как правило, далеко выходят за рамки курса «Радиотехнические цепи и сигналы». Поэтому в этой книге не будет излагаться связь, которая существует между физическим обликом сигнала и смыслом заключенного в нем сообщения. Тем более не будет обсуждаться вопрос о ценности информации, заключенной в сообщении и, в конечном счете, в сигнале.</i>
------------------------	---

Так, дефиниция, являясь «единицей текстового уровня, представляя собой либо самостоятельный микротекст, либо его фрагмент» [Зарва, 2003: 12], реализует в научно-учебных текстах следующие текстовые металингвистические коммуникативные ситуации. Т-МКС «использование термина», являясь средством описания значения другого термина, определяет степень терминированности метаязыка данного описания, где термин, употребленный без дефиниции, развернутой информации, лишь формально лишен ее, но она присутствует в сознании автора и – в норме – в сознании читателя как «сверток» (сгусток) информации. Т-МКС «определение термина» занимает особое место в ряду прочих, так как наличие дефиниции рассматривается в ряду обязательных признаков термина, употребленного в научно-учебном тексте. Часто объединяются Т-МКС «выбор термина» (эксплицированное сравнение с ближайшими элементами терминосистемы – синонимами-дублетами и ближайшими с логической точки зрения понятиями) и «введение термина в парадигму» (то есть парадигматическая соотнесенность с другими уже существующими единицами метаязыка).

При семантизации терминов через синтаксические определения невозможна всесторонняя характеристика понятия, отражающая все существенные свойства, стороны предмета, явления или процесса, но сообщается минимально достаточная для конкретной ситуации информация, что является закономерной реализацией приема представления понятий и раскрытия семантики обозначающих их терминов, который характерен для современного научного изложения. С помощью данных типов семантизации в научно-учебных текстах, помимо основной Т-МКС «определение термина», параллельно реализуются такие Т-МКС как «использование термина», «выбор термина», «уточнение содержания термина», «введение термина в парадигму», а также такая факультативная Т-МКС как «этимология термина».

Функция семантизации терминов может успешно осуществляться не только на уровне предложения, но и на уровне контекста, то есть посредством контекстуальных определений. При этом в вузовских учеб-

никах наблюдается предпочтительное использование авторами комбинированных определений как на уровне предложений, так и на уровне сверхфразовых единств, поскольку такая подача материала имеет четко выверенный коммуникативно-прагматический характер, с одной стороны, снимая трудности восприятия материала адресатом научно-учебного текста, с другой стороны, позволяя адресанту сохранить максимально адекватную информативность и логико-смысловую целостность объективированного в произведении знания о конкретном фрагменте действительности. Именно на уровне комбинированных определений мы можем наблюдать формирование комбинированных Т-МКС, что подтверждает возможности представления разнообразными средствами семантизации понятийной базы изучаемой предметной области в зависимости от целевых установок коммуникантов и формирует не только ее всестороннее восприятие обучающимися, но и профессиональную языковую компетенцию будущего специалиста.

Таким образом, при реализации Т-МКС посредством различных средств и способов терминографической семантизации обеспечивается комплексный подход к усвоению термина. Предпочтительное использование комбинированных определений предлагает возможность моделирования Т-МКС в зависимости от прагматических установок научно-учебного текста, создавая систему введения специалиста в язык его профессии, формируя его как профессиональную языковую личность, владеющую терминологическим аппаратом и обладающую широтой мышления. Овладение Т-МКС на основе отраслевой типологии терминографической семантизации репрезентирует степень гибкости мышления специалиста и умение успешно адаптировать полученные в процессе обучения в вузе знания к конкретной ситуации профессиональной коммуникации.

#### Библиографический список

1. Батушев, В. А. Электронные приборы : учеб. для вузов по специальности «Радиотехника» / В. А. Батушев. – М. : Высш. шк., 1980. – 383с.
2. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. – М.: Наука, 1981. – 139 с.
3. Герд, А. С. Специальный текст как предмет прикладного языкознания // Прикладное языкознание. – СПб, 1996. – С. 68-99.
4. Иванова, С.А. Семантизация термина в научно-учебном тексте : на материале терминологии радиотехники в русском и французском языках : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / С.А. Иванова Уральский гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2007. – 246 с.

5. Куликова, И. С. Введение в металингвистику : (систем., лексикограф. и коммуникатив.-прагмат. аспекты лингвист. терминологии) / И. С. Куликова, Д. В. Салмина. – СПб.: САГА, 2002. – 352 с.
6. Рябцева, Н. К. Теоретическое и лексикографическое описание научного изложения: межъязыковой аспект : науч. докл. на соиск. учеп. степ. д-ра. филол. наук / Н. К. Рябцева. – М.: РАН., Ин-т Языкознания, 1996. – 112 с.
7. Смулаковская, Р. Л. Лексико-семантические отношения в тексте : (функцион.-коммуникатив. аспект) : учеб. пособие к спецкурсу / Р. Л. Смулаковская. – Л.: ЛГПИ, 1987. – 70 с.
8. Табанакова, В. Д. Моделирование научно-исследовательского текста / В. Д. Табанакова. – Тюмень: Изд-во Тюменского гос. ун-та, 2004. – 152 с.
9. Флоренский, П. А. Термин // Вопр. языкознания. – 1989. – № 3. – С. 102-107.

## TYPES OF SCIENTIFIC METAPHORS

### Типы научных метафор

*Комарская А.И.  
Г. Екатеринбург*

Since the origination of science settling problems related to translating scientific texts was one of the key tasks for linguists to accomplish. Using metaphors to attempt communicating necessary meaning in a more precise and intelligible way.

Scientists dispute about the nature of the term whether it can gain a degree of expression. Still famous Russian linguist I.R. Galperin writes that although terms are generally deprived of any emotionality they can acquire certain colouring in a scientific text. Moreover the process of a term formation deals with metaphoric imagining in most cases. It is due to the fact that metaphor can express a hypothesis specifying the way a person is to think about the phenomenon in question.

Metaphoric and metonymical way of creating new terms is underlined as well by A.D. Plisetskaya, who calls such terms trite metaphors. Apart from terms metaphors are used in scientific texts in order to describe different phenomenon which are not yet completely understood. In such cases elements of a spoken language are often used which adds to the stylistic colouring of the text. Alongside with this fact many researchers who studied scientific literature, such as I.R. Gumilyov, A.S. Chadskeya point out unique identity of major scientists' style of description, whose scientific works are written in a brilliant literary language.